



## LA PELOTE DU CHAT

### LEXIQUE FRANCAIS / ESPAGNOL/PORTUGAIS

FRANCAIS	ESPAGNOL	PORTUGAIS
(laisser) en attente	dejar a un lado o colocar en espera	(colocar) em espera
* _ *	* a *	* a *
1 (rang ou maille) sur 2	cada dos, alternadamente	alternadamente/1 em cada 2 carreiras
1 cm = 0,39 inch	1 pulgada = 2,54 cm	1 cm = 0,39. 1 polegada= 2,54 cm
1 jeté	HEB (lazada)	laçada
1 jeté	lana alrededor de la aguja	fio ao redor da agulha
1 livre (1 livre = 456 g)	libra (lb)	libra (1 lb = 456 gr)
1 m end, 1 m env	1d/1r, 1 derecho, 1 revés	1m/p meia, 1 m/p liga/tricô
2 m end, 2 m env	2 derechos, 2 reverses	2 ms/pts meia ,2 ms/pts liga/tricô
2 m ens à l'endroit	2pjd, tejer 2 pts juntos de derecho	2 malhas ou pontos tricotados juntamente em meia
2 m ens à l'envers	2 pjr, tejer 2 pts juntos de revés	2 malhas ou pontos tricotadas juntamente em liga/tricô
2 rangs point mousse	2 vueltas pt musgo	2 carreiras ponto jarreteira/ cordões de trico
À (vers) l'intérieur	hacia adentro	em direcção ao interior
Acrylique	acrílico	acrílico
Aiguille	colocar en 4 agujas de doble punta	colocar o trabalho em 4 agulhas de duas pontas
Aiguille à tricoter	aguja de punto, aguja de	agulha de tricô

	tricot	
aiguille auxiliaire	aguja auxiliar, ag aux	agulha auxiliar, aa
aiguille auxiliaire	aguja auxiliar	agulha auxiliar, aa
aiguille circulaire	aguja circular	agulha circular
Aiguille droite	aguja derecha	agulha da mão direita
aiguilles	aguja	agulha
aiguilles doubles pointes	agujas de doble punta	agulhas de pontas duplas
ainsi	así, de esta manera	da seguinte maneira
alternative, alterner	alternativa(o), alt	alternativo, alt.
Alternativement (alt)	alternadamente	alternadamente
alternativement (alt)	alternadamente, alt	alternadamente, alt.
an (année)	año	ano
approprié, adéquat	apropiado, adecuado	indicado
approximativement, environ	aprox, aproximadamente	aproximadamente, aprox.
Arceau – espace	espacio	espaço
Arrêt de mailles	gancho o seguro auxiliar	alfinete de malhas ou pontos
Arrêter	asegurar	parar
au dos, dans le brin arrière de la maille	por atrás del punto	por trás do ponto
au travers	a través	através
augmentation	aumento, aumentar (aum)	aumentar
augmenter (augm)	aumento, aumentar (aum)	aumentar
aussi	también	também
bonnet, chapeau	gorro, capucha	boné, chapéu
Bordure au crochet	orilla en ganchillo/crochet	orla em crochê
Bordure de devant (avec boutonnères)	borde delantero con ojales	orla da frente (com casas)
Bordure devant	borde delantero	orla da frente
Bordure d'encolure	borde del cuello, orilla del	orla do decote

	cuello	
bordure, bord	borde, orilla	orla
boucle	bucle, hebra	argola
Boucle, maille	bucle	argola, ponto
Boucle, maille (parfois arceau au crochet)	bucle, hebra	argola (por vezes, aro em croché)
bouton (s)	botones	botão
boutonnière(s)	ojal	casa para botão
Bras (manche)	brazo (manga)	braço (manga)
Bride (B)	punto alto (p.a.)	ponto alto, p.a.
Brin avant de la m	hebra delantera del punto	parte (pau) da frente do ponto
broderie	bordado	bordado
centre	centro	centro
changer	cambiar	mudar
chaque	todos	todos
Chaque	cada	cada
Circulaire, en rond	tejer en redondo	tricotar em redondo
col	cuello	gola
Comme	como	como
commencer	empezar, inicio	Inicio (iniciando)
Composer, joindre	para hacer o unir	para fazer ou unir
Continuer	continuar (cont)	continuar
Continuer à tricoter tout droit	trabajar derecho, uniformemente	tricotar a direito
Corps = dos et devant	cuerpo	corpo
Corps = dos et devant	espalda y frente	costas e frente
côté endroit	lado derecho (LD)	lado direito
côte opposée, de l'autre côté	lado contrario, lado opuesto	lado oposto

Côtes	resorte, punto resorte	canelado ou barra
côtes anglaises	punto inglés	canelado ou barra inglês
coton	algodón	algodão
Couleur, coloris	color	cor
court	corto, pequeño	pequeno/curto
Couture	costura	costura
Couture des épaules	costura de hombros	costura do ombro
crocheter	ganchillo / crochet	crochê
Croix – croiser	cruzar	cruz - cruzar
Dans le brin avant de la m	por el frente del pt	pela frente do ponto
Dans le sens de la longueur	a todo lo largo	no sentido do comprimento
DB (double bride)	punto alto triple, p.a.t.	ponto alto duplo, p.a.d.
De * à *	de * a *	de * a *
de long, en longueur	a todo lo largo	longitudinalmente
Demi-bride (=dB)	punto medio alto, p.m.a.	meio ponto alto, m. p.a.
demi-côtes anglaises	medio punto inglés	meio canelado ou barra inglês
dentelle	calados	renda
Dernier	último	último
derrière	atrás, detrás	atrás
Deuxième	segundo	segundo
Devant droit	delantero/frente derecho	frente direita
devant, endroit du travail	delantero, pieza del frente	parte da frente
diminuant, diminution	disminución, disminuyendo	diminuição
Diminuer, rabattre, arrêter	rematar, remate (rem)	arremate, remate
diminuer	disminuir, disminución	diminuição
diviser	dividir	dividir
Diviser l'ouvrage au milieu	dividir por el centro	dividir no meio

dos, côté envers	atrás, detrás	atrás
double bride (=DB)	punto alto doble, p.a.d.	ponto alto duplo, p.a.d.
droit	derecho(a)	direito
échantillon	muestra	amostra
échantillon	muestra	amostra
écharpe	bufanda	cachecol
écharpe	bufanda	cachecol
écheveau	madeja de lana	meada de lã
écheveau, balle	ovillo, bola	novelo
élastique	elástico, resorte	elástico
emmanchure	sisa	cava
empiècement	pechera	encaixe ou espelho
empiècement	pechera	pala
En même temps	al mismo tiempo	ao mesmo tempo
en tout, ensemble	todo junto, conjuntamente	ao todo, juntamente
encolure	escote, línea del escote	decote
Endroit (de l'ouvrage)	frente (del trabajo), lado derecho, LD	frente (do trabalho), lado direito, dir.
ensemble	juntos, todos juntos	juntamente
Ensuite	luego, después, a continuación, seguidamente	então
Ensuite	luego, después, a continuación, seguidamente	então
Envers (de l'ouvrage), env	lado revés (LR)	avesso da peça
Environ	aproximadamente, aprox	aproximadamente, aprox.
épaule	hombro	ombro
étirer	estirar	esticar, estender
étirer	estirar	esticar

excepter, exception, sauf	excepto	excepto
explication	explicación	explicação
Faire les coutures / coudre	coser, unir costuras	costurar, fazer as costuras
fente	abertura	fenda, abertura
Fil (laine)	lana , hilo	fio
Fil (laine)	lana, hilo	fio
Fil derrière l'ouvrage	lana o hilo por detrás	fio atrás da peça
Fil devant l'ouvrage	lana o hilo por delante	fio à frente da peça
Finitions	terminación	acabamento
fois	veces	vezes
forme, former	forma	forma
gauche	izquierda	esquerdo
glisser 1 m	deslizar 1 pt, desl 1	deslizar uma malha ou ponto
Glisser 1 m à l'endroit	deslizar 1 pt de derecho	deslizar 1 malha ou ponto como se fosse em meia
hanches	cadera	ancas ou quadril
Haut de la manche, diminutions	copete o parte superior de la manga	parte superior da manga
Identique	igual	igual
inclinaison, incliner	inclinación	inclinação
inversé, faire en vis-à-vis	a la inversa	inverso
Inverse/inverser	a la inversa, al contrario	inverso/inverter
Jersey	punto jersey	ponto meia, m.
Jersey	punto jersey	ponto meia, m.
jersey envers (1 rang env sur l'end, 1 rang end sur l'env)	pt jersey revés (1 vta pts reverses LD, 1 vta pts derechos LR)	ponto liga/tricô (1 carreira liga/tricô pelo direito, meia pelo avesso)
Joindre	unir	unir

jupe	falda	saia
L'un par dessus l'autre	uno sobre otro	um por cima do outro
Lâcher une maille	soltar un punto	deixar cair uma malha ou ponto
Lâcher une maille	soltar un punto	deixar cair uma malha ou ponto
laine	lana	lã
Laisser les (m) restantes	dejar el(los) restante(s)	deixar as ms/pts restantes
Le brin arrière (de la maille)	hebra posterior (del pt)	atrás do ponto
Le crochet	aguja de ganchillo/crochet	agulha de crochê
Lisière	orilla delantera	ourela
lisière, bordure	orilla, borde	ourela / borda
long	largo	comprido
longueur	largo	comprimento, comp.
Longueur totale	largo completo, largo total	todo o comprimento
maille	punto, pt	malha, ponto, m/p
Maille coulée (mc)	punto bajísimo (p.bjs)	ponto baixíssimo, p,b.x.
Maille du milieu	punto central	malha ou ponto central
Maille en l'air (ml)	punto cadena, cadena, cadeneta	ponto corrente, correntinha, (p.c.)
maille endroit, jersey endroit	punto jersey	ponto meia
maille envers, m env	punto revés, r	ponto liga ou tricô
Maille lisière (ml)	punto de orillo, punto de orilla	malha, ponto ourela
Maille torse ou croisée	pt retorcido o pt cruzado	ponto torcido ou cruzado
maille, m	punto, pt	malha ou ponto, m/p
Mailles utilisées	puntos utilizados	pontos utilizados
Marqueur	marcapuntos (MP)	marcador
marqueur	hilo marcapuntos (HMP)	marcador de malhas ou pontos
Même (identique)	igual, mismo	igual

mesure(s)	medida, dimensión	medida, dimensão
mesurer	medir	medir
Milieu devant / dos	centro del delantero/espalda	meio das costas / meio da frente
Mise en forme du haut des manches = diminutions du haut des manches	dar forma a la parte superior de las mangas	modelagem da parte superior do trabalho
Modèle tricot, explications	patrón	modelo
Modèle, point fantaisie	patrón	modelo
mois	meses	meses
montage de mailles, monter	Montar (mon)	montagem de pontos
Motif à répéter	repetición del patrón	repetição do motivo
Ms = maille serrée	punto bajo, p.b.	ponto baixo, p.b.
Ms= maille serrée	punto bajo, p.b.	ponto baixo, p.b.
Multiple	múltiplo, mult.	múltiplo, mult.
nombre de rangs	número de vueltas	número de carreiras
nombre des rangs verticalement	número de vueltas en altura	número de carreiras no comprimento
Nombre impair de mailles	número impar de puntos	número impar de malhas ou pontos
Nombre impair de rangs	número impar de vueltas	número ímpar de carreiras
Nombre, nbe	número, No.	número, nº
Nope	mota	borboto
Note	Nota	nota
Once (1 once = 28,35 g)	onzas, oz (1 oz=28,35 g)	onças (1 onça=28,35gr)
Once (1 once = 28,35 g)	onza, oz	onças (1 onça=28,35gr)
ou	o	ou
Ourlet	pliegue, plisado	pregas
ourlet	ruedo, dobladillo	bainha



Ourlet	ruedo, dobladillo	bainha
ourlet pour traverser un cordon	montaje (ej, para elástico)	montagem (ex. para elástico)
ouverture	abertura, abriendo	abertura
Passer la m glissée par dessus	pasar el pt deslizado por encima	passar a malha ou ponto deslizada por cima de
Passer la m glissée par dessus	pasar el pt deslizado(desl) por encima/sobre	passar a malha ou ponto deslizada por cima de
Petit	pequeño	pequeno
placer	colocar	colocar
Placer sur un arrêt de mailles	colocar en gancho o seguro auxiliar (aux)	colocar num alfinete de malhas ou de pontos
placer	poner, colocar, posicionar	colocar
placer	poner, colocar, posicionar	colocar
Plat (bordure) – Pair (nombre)	uniforme, número par	liso (orla) - par (número)
plier, plier en dedans	doblar, doblar	dobra ou prega
plis	plisado, pliege	pregas
poche	bolsillo	bolso
poignet	puño, resorte o elástico de manga	punho
Point ajouré (trou-trou)	patrón de ojetes	ponto ajour
Point de côtes	tejido con pt resorte	canelado ou barra
point de croix	punto de cruz	ponto cruz
point de riz	punto arroz	ponto musgo / arroz
point mousse	punto musgo	ponto jarreteira/ cordões de tricô
point mousse ( 2 rangs end)	punto musgo (2 vueltas)	ponto jarreteira/ cordões de tricô (2 carreiras)
Point mousse (1 côte mousse = 2 rangs endroit)	punto musgo	ponto jarreteira/ cordões de tricô
points arrières (couture)	punto atrás	pesponto

précédent	anterior	precedente
Premier	primero	primeiro
Pull	pullover, suéter, jersey	pulôver/suéter
Pull à col roulé	cuello alto	gola alta
Pull, gilet sans manche	chaleco	colete
quadruple bride	punto alto cuádruple, p.a.c.	
Rabattre, diminuer	rematar, remate (rem)	arremate, remate
Rabattre, diminuer	rematando, remate	arremate, remate
Rabattre, diminuer (dim)	rematar (rem)	arremate, remate, (arrem., rem.)
rang	hilera, vuelta	volta, carreira
Rang de point ajouré (trou-trou)	vuelta de ojetes	carreira em ponto ajour
Rang précédent	vuelta anterior	carreira precedente
Rang, tour	hilera, vuelta	carreira, volta
Rang, tour	vuelta	carreira
travailler un multiple de	trabajar un múltiplo de	trabalhar um múltiplo de
rayures	franjas, rayas	riscas, listras
relever	levantar	levantar
répéter	repetir, repetición	repetir, rep.
répéter	repetición	repetir
restant(e)	restante(s)	restante(s)
restant(e)	restante(s)	restantes
robe	vestido	vestido
Sauter (une m, un rang)	saltar/pasar por encima, saltarse	saltar
Sauter une maille	saltar un punto	saltar uma malha ou um ponto
Séparément	separar, separado	separado, separadamente
seulement	solamente, apenas, sólo	apenas

seulement	solamente, apenas, sólo	somente, apenas
suivant	siguiente, siguiendo	seguinte
suivant	siguiente, siguiendo	seguinte
sur, par-dessus, après	encima, por encima, sobre	por cima, sobre
taille	talla, tamaño	tamanho
Taille unique	talla única	tamanho único
Tirer (le fil) à travers 1 boucle	pasar a través de la abertura del punto	puxe pela abertura do ponto
Torsade (tresse)	torsadas (trenzas)	trança
Toujours	siempre	sempre
Tour	repetir estas x vueltas del revés	repetir estas x carreiras do avesso
Tour de poitrine	medida de pecho/busto	medida de peito / busto
Tour de poitrine	medida de pecho/busto	medida de peito / busto
tourner	dar vuelta, girar, virar	virar
Tourner (l'ouvrage)	girar, virar, dar vuelta (a la labor)	virar (a peça)
tout	todos	todos
tout	todo(s)	tudo
transférer	transferir, pasar a	transferir
Travailler (tricoter)	tejer/trabajar	tricotar
tricoter	hacer punto, tejer, tricotar,	tricotar
Tricoter	haciendo punto, tricotando, tejiendo	tricotar
Tricoter (1) rang	tejer 1 vta de derecho	carreira em meia
Tricoter dans le brin arrière de la m	tejer en la hebra posterior del pt, pt retorcido	tricotar na alça de trás da malha ou ponto
Tricoter le rang suivant	tejer de regreso (la vta siguiente)	tricotar a carreira seguinte/de volta

Tricoter les mailles	tejer los puntos	tricotar as malhas ou pontos
Un (une)	uno(a)	um(a)
veste	cardigan	cardigã
Y compris	incluyendo	incluindo



<http://tricot-et-crochet.kazeo.com>